

《2023年12月英语四级翻译训练题及答案：电子产品》

题目：

如今，中国已经成为智能手机和个人电脑的最大消费国。根据相关资料显示，到去年年底，中国智能手机市场已成为全球智能手机出货量(shipment)第一的市场。与此同时，在个人电脑销售方面，中国去年售出了8520万台，超越美国成为最大的个人电脑市场。中国在电子产品方面消费的增加充分体现了中国市场的巨大变化：财力的增加和消费者受教育程度的提高。电子产品价格的走低也被认为是吸引中国消费者的重要原因之一。



参考译文：

Today, China has become the largest consumer of smartphones and personal computers. According to relevant data, by the end of last year, China's smartphone market had become the world's largest smartphone shipment market. At the same time, in terms of personal computer sales, China sold 85.2 million units last year, surpassing the United States to become the largest personal computer market. The increase in consumption of electronic products in China fully reflects the tremendous changes in the Chinese market: the increase in financial resources and the improvement of consumers' educational level. The lower price of electronic products is also considered to be one of the important reasons to attract Chinese consumers.

翻译技巧：

- 1.顺译法：按照原文的顺序进行翻译，尽可能保留原文的流畅性。这种方法在翻译“如今，中国已经成为智能手机和个人电脑的最大消费国”这类句子时非常适用。
- 2.语态转换：在英语中，我们更常用被动语态，而在中文中，我们更倾向于使用主动语态。因此，在翻译“到去年年底，中国智能手机市场已成为全球智能手机出货量第一的市场”时，我们需要将“已成为”转化为“已变成”来更符合英语表达习惯。
- 3.词性转换：在翻译过程中，我们可能需要转换某些词的词性来更准确地表达原文的意思。例如，“中国在电子产品方面消费的增加”中的“消费的增加”可以译为“increase in consumption”，将名词转换为动词。
- 4.语序调整：在翻译“中国市场的巨大变化：财力的增加和消费者受教育程度的提高”时，我们可以调整语序，将“财力的增加和消费者受教育程度的提高”译为“increase in financial power and the educational level of consumers”，将其放在句子后部，更符合英语表达习惯。
- 5.词汇选择：在翻译过程中，我们需要选择合适的词汇来表达原文的意思。例如，“电子产品价格的走低也被认为是吸引中国消费者的重要原因之一”中的“走低”可以译为“falling”，更符合英语表达习惯。

推荐阅读：

[英语四级翻译训练题及答案：鸟巢](#)

[英语四级翻译高频词汇之自然地理类](#)

[英语四级翻译真题及答案：义务教育](#)